



"Roda" 2007 ©João Tabarra

ポルトガル現代美術展

## —— 極小航海時代 ——

Portuguese Contemporary Art Exhibition

# the age of micro voyages

2010年6月19日(土) — 8月1日(日)

10:00 - 17:00 (最終入館は 16:30 まで)

火曜日休, 入場無料

女子美アートミュージアム

João Tabarra | ジョアン・タバラ

Maria Lusitano | マリア・ルジターノ

Miguel Palma | ミゲール・バルマ

Pedro Costa | ペドロ・コスタ

主催 女子美術大学美術館, 女子美術大学  
後援 ポルトガル大使館, 相模原市, 相模原市教育委員会  
協力 女子美術大学 大学院GP  
協賛 ポルトガル大使館  
企画 女子美術大学 大学院GP  
特定非営利活動法人 art & river bank (<http://art-and-river-bank.net/>)

「the age of micro voyages 一極小航海時代」は、現在国際的に活躍する3人のポルトガル人アーティスト、ジョアン・タバラ、マリア・ルジターノ、ミゲール・バルマと映画監督であるペドロ・コスタの作品を通して、現代のポルトガルのアートシーンの一端を日本に紹介する展覧会です。

The purpose of this exhibition, "the age of micro voyages", is to introduce a phase of contemporary art scene in Portugal to the audience in Japan by showing the works of 3 contemporary artists and one film director. These artists are João Tabarra, Maria Lusitano, Miguel Palma and Pedro Costa, all of whom are internationally activities today.

ポルトガル現代美術展

## 極小航海時代

Portuguese Contemporary Art Exhibition

# the age of micro voyages

### 極小航海時代

大航海時代を切り拓いたとされる大陸の西端の国ポルトガルは、かつて、最初に船出して、最後に帰港したと揶揄されていた。つまり、行く手が虚無に落ち込んでいるとも知れない大海に、勇壮にも真っ先に出帆していったにもかかわらず、辿り着いた先での出来事にあまりにも心を奪われてしまったがために、自国をないがしろにし、その充実を忘れ去ってしまったというのだ。しかもその勇壮な船出でさえ、今日では、植民地主義を先導したものとして、むしろ否定的に言及されることが多い。けれども、いやだからこそ言うべきだろうが、その国やその国の人々は美しい。そしてその国の文化は、独特の陰影で静かに輝いている。だが残念なことに、帰港の遅れは、その輝きをとらえようとする視線さえ奪い去ってしまったようだ。そんな国で、ポスト・コロニアリズム的な認識に基づく自省を通過して、ささやかに、けれども誠実な手つきで生み出されてくるものがある。その微かで慎ましい、けれども深みを湛えた輝きは、かつての船出以上の意味を秘めている。わたしたちは、その輝きを、もっとしっかりと凝視める必要があるだろう。ポルトガルの現代美術作家を中心として構成される『極小航海時代』は、そのための展覧会として企画された。かつてスペインとともに世界をわが手にしていた国で紡がれるささやかな試み、つまり極小の船出は、ポスト・コロニアリズムを生きるわたしたちにとって、何らかの海図としての意味を果たすことになるだろう。むしろこの小さな船出こそが、本当の意味での新しい世界へと誘ってくれるのかもしれない。(杉田敦 / 批評家)

### the age of micro voyages

Portugal, located at the western end of the European continent and known as a country that pioneered the age of exploration, used to be ridiculed as being the first to send men on voyages of exploration but the last to see them come back to its ports. That is to say, Portugal was the first country to heroically sail men out into an ocean that might have ended in nothingness, but Portuguese explorers became too enraptured with the events they encountered in the lands they had reached; thus, they neglected their own country by forgetting to fulfill their missions. Moreover, that courageous voyage is often negatively referred to today as the vanguard of colonialism. However, or perhaps because of the above-described attitudes those explorers adopted from those unknown lands, Portugal and its people maintain a specific sense of beauty. Portuguese culture gently radiates with a distinctive nuance. It is unfortunate that the delay in the original explorers coming back to port went so far as to deprive us from turning our attention to the country's artistic works, from which we can capture the brilliance of Portuguese culture. In such a country, there are artists who originate works that are still in their experimental stages but who take sincere approaches, via undergoing an introspection based on their postcolonial awareness. Their works that radiate subtly and modestly, while also possessing a deep sense of profundity, hold even a greater significance than the great voyages that their countrymen once made. Thus, it is essential for us to take a closer view of that radiance inherent in their works. The exhibition "the age of micro voyages," which will be composed primarily of contemporary Portuguese artists, is being organized so that we may create such an opportunity. These works that might still be in their experimental stages can also be seen as "micro voyages," which will be originated in the country that once took the world into its hands along with its neighbor Spain. Thus, their works can act as nautical charts for us who live in the post-colonial world. It is hoped that these small voyages are what can indeed guide us to a new world in the truest sense of the word. (atsushi sugita / critic)

### ◆関連イベント

#### ◇オープニング・レセプション

2010年6月19日(土) 17:00 - 19:00 女子美アートミュージアム ロビー

#### ◇トーク・イベント

「アルヴァロ・シザ：ポルトガルの現代建築」

中村光則(元サザ事務所所長) × KIKI(モデル、女優) × 杉田敦(美術批評)

2010年7月10日(土) 14:00 - 16:30 相模原キャンパス 10号館 1階 1011 スタジオ

#### ◇レクチャー

ペドロ・コスタ(映画監督)

2010年7月31日(土) 15:00 - 16:30 相模原キャンパス 2号館 2階 224 教室

ジョアン・タバラ(アーティスト)

2010年6月未予定

\*内容・日時の変更など、下記 URL にて随時情報を発信します。

<http://www.joshibi.net/outreach/gsgp/>

### ◆交通案内

「女子美術大学」バス停より

女子美アートミュージアムまでのご案内

① 小田急線相模大野駅 駅前バス乗場3番より

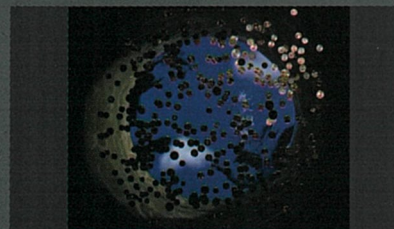
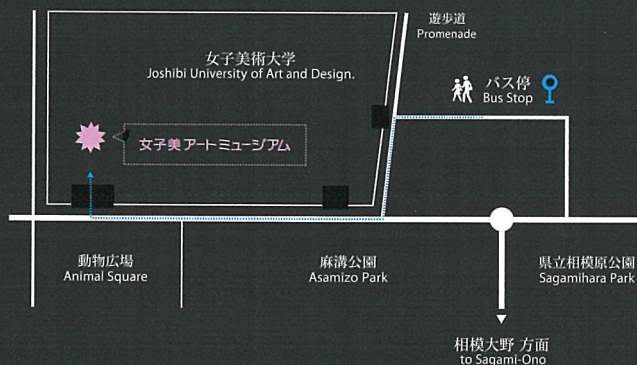
「女子美術大学」行き乗車、終点下車

\*平日・土曜日の午前10時前は伊勢丹デパート横

グリーンホール前バス乗場4番より乗車

② JR横浜線古淵駅 バス乗場2番より

「女子美術大学」行き乗車、終点下車



"Poço dos Marmários" 2002 ©João Tabarra

ジョアン・タバラ | João Tabarra

1966年生まれ。『サンパウロ・ビエンナーレ』ポルトガル代表に選出されるなど今日のポルトガル・アートシーンを代表する作家の1人。写真や映像などのメディアを中心に、ユーモラスでありながらシニカルな主張を秘めた作品を発表し続けている。

João Tabarra (born 1966) is one of the most important artists on the Portuguese art scene today and had participated in the "São Paulo Biennial" as Portugal's representative. He has been creating photographs and videos that are at once humorous and deeply cynical insistence.



"Project Ariete" 2005 ©MIGUEL PALMA STUDIO

ミゲール・バルマ | Miguel Palma

1964年生まれ。ポルトガルを拠点に活動。自動車や飛行機、玩具のような大仕掛けの機械装置を用いたインスタレーション、あるいはそのドキュメント映像という独自のスタイルは、玩具に夢中になる子供のような無邪気に満ちている。

Miguel Palma's (born 1964, lives and works in Portugal) unique style of installation consisting of cars, planes, or large-scale toy-like devices, coupled with video documentation, is filled with the innocence of a child who is absorbed in playing with toys.



"Nostalgia" 2004. DVD, colour, sound, 17min 43sec ©Maria Lusitano

マリア・ルジターノ | Maria Lusitano

1971年生まれ。ポルトガルとスウェーデンを拠点に活動。旧植民地のリサーチをベースに、映像、写真、印刷物、ドローイングなどを用いた、架空のドキュメントで国際展「manifesta5」で注目を集める。

Maria Lusitano (born 1971, lives and works in Portugal and Sweden) first came to public attention at "Manifesta 5", the European Biennial of Contemporary Art, with her semi-documentary about the former colonies in forms of video, photography, printed matter, and drawing.



"Tarrafal" 2007 ©Pedro Costa

ペドロ・コスタ | Pedro Costa

1959年生まれ。詩情あふれるストックな映像美と、ポスト・コロニアリズムの問題と向き合う現代ポルトガル社会の現在を扱った映像作品で国際的にも高く評価されているポルトガル人映画監督。代表作『骨』『ヴァンダの部屋』『コロッサル・ユース』

Pedro Costa (born 1959) is an internationally acclaimed Portuguese film director who devotes himself to creating poetic images and whose work reflects the current state of modern Portuguese society facing the issues of post-colonialism. Representative films; "Bones", "In Vanda's Room", and "Colossal Youth"